

جامعة عبدالملك السعدي  
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة

# ترجمان

مجلة متخصصة تعنى بقضايا  
الترجمة التحريرية والترجمة الفورية

الترجمة في العالم العربي

Université Abdelmalek Essaâdi  
Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction - Tanger

---

---

# tuṣṭūmān

---

*Revue de Traduction et d'Interprétation*  
*Journal of Translation Studies*

---

**Translation in the Arab World**

**La Traduction dans le Monde Arabe**

جامعة عبدالمالك السعدي

مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة

---

---

# ترجمان

---

---

مجلة متخصصة تعنى بقضايا  
الترجمة التحريرية والترجمة الفورية

---

---

أعمال الندوة التي نظمتها المدرسة  
بتعاون مع الفيدرالية الدولية للمترجمين  
حول "الترجمة في العالم العربي : واقع وآفاق"  
طنجة : 27-30 نونبر 1996

---

أكتوبر 1997

العدد 2

المجلد 6

---

جامعة عبد المالك السعدي  
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

## ترجمان

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة التحريرية والترجمة الفورية تصدر مرتين في السنة (أبريل/نيسان و أكتوبر/تشرين الأول) عن مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة.  
لغات النشر بالمجلة هي العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية.

### المدير المسؤول

بوشعيب إدريسي بويجياوي

الكاتب العام للتحرير

علي أنوار المجدولي

عنوان المجلة

مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

ص.ب. 410 - طنجة - المغرب

ال هاتف : 940434 / 942813 (9) (212)

الفاكس : 940835 / (9) (212)

### ملحوظة:

- تعبر المقالات المنشورة في المجلة عن آراء أصحابها.
- لا ترد المقالات إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
- يحصل المساهمون في المجلة على خمس عشرة مستلة من مقالاتهم المنشورة ونسختين مجاناً من العدد الذي يكونون قد ساهموا فيه.

الإيداع القانوني : 30/1992  
الترقيم الدولي : 1292 - 1113

مطابع البوغاز - 16، شارع هلاندة - طنجة (المغرب)

# ترجمان

أكتوبر 1997

العدد 2

المجلد 6

## المحتويات

### دراسات

- |           |  |               |
|-----------|--|---------------|
| 27 - 11   | ترجمة النص الأدبي من المساكنة الى الانطلاقات           | عزیز الحاکم   |
|           | دينامية الترجمة بين المقام والمقال وبين المعنى والمبنى | عبد الله عميد |
| 40 - 29   | المنهجية الازدواجية في الترجمة                         | رشيد بنحدو    |
| 47 - 41   | بين الترجمة وأفق الانتظار أية علاقة                    | طانيوس نجيم   |
| 71 - 49   | الترجمة تفاعل غيرية وذاتية                             | تركي المفيض   |
| 97 - 73   | مصطلح التناص ومشتقاته في حقل الترجمة الى العربية       | هنري عويس     |
| 108 - 99  | الترجمة الأدبية ومنهجية التعبير                        | محمد طُبي     |
| 114 - 109 | تجربة مؤسسة بروسي دار- في الترجمة التقنية              | أحمد خدرو     |
| 130 - 115 | الترجمة الاعلامية، التلفزيونية تحديدا                  |               |

جامعة عبدالملك السعدي  
مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة

---

---

# ترجمان

---

مجلة متخصصة تعنى بقضايا  
الترجمة التحريرية والترجمة الفورية

---

أعمال الندوة التي نظمتها المدرسة  
بتعاون مع الفيدرالية الدولية للمترجمين  
حول "الترجمة في العالم العربي : واقع وآفاق"  
طنجة : 27-30 نونبر 1996

---

أكتوبر 1997

العدد 2

المجلد 6

---